

大学英语百日通系列丛书 · 王海啸主编 · 徐 丰策划

大学英语英汉翻译

百日通

王典民 肖文行/编著



南京大学出版社

大学英语四六级考试·硕士研究生入学英语考试指导用书

大学英语百日通系列丛书

王海啸主编·徐丰策划

大学英语英汉翻译百日通

王典民 肖文行 编著

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语英汉翻译百日通/王典民编著. —南京:南京大学出版社, 1999. 9

(英语百日通系列/王海啸主编)

ISBN 7-305-03438-X

I. 大… II. 王… III. 英语-翻译-高等学校-教学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 42556 号

丛书名 大学英语百日通系列

书 名 大学英语英汉翻译百日通

编著者 王典民 肖文行

责任编辑 李 寄

装帧设计 金 文

责任校对 孙 辉

出版发行 南京大学出版社

(南京汉口路 22 号南京大学校内 邮编 210093)

印刷 江苏省地质测绘院印刷厂

经销 全国各地新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 10.875 字数 280 千

1999 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

定价 14.00 元

ISBN 7-305-03438-X/H·235

声明:(1)版权所有,侵权必究。

(2)本版书若有印装质量问题,请与经销商联系调换。

发行部订购、联系电话:3592317、3593695、3596923

前 言

近年来,传统的外语教学法受到新的教学法思潮的挑战和抨击,翻译首当其冲。对翻译教育的忽视使得为数众多的学生在经过几年的学习后,仍感到未能真正地进入英语的殿堂。他们的英语运用能力更是差强人意。一个重要的原因就是忽视了翻译在外语学习中的作用。作为英语中高级阶段的一门课程,翻译不可或缺。首先,翻译要求对原文有准确的理解。大到整段文字,句子的结构,小到一个词的含义,都必须理解透彻,才有可能翻译正确。从这个意义上讲,翻译是全面检验和提高学习者英文水平的有效手段。其次,通过翻译,可以更清楚地看到英汉两种语言在表达方面的相似与差别,特别是对不同于汉语的、英文特有的表达形式有明确深刻的认识,这反过来又有助于英文表达的提高。所以说,翻译是一门必学的课程。

鉴于此,我们编著了本书,希望能够弥补时下英语教学的缺陷,帮助中高级英语学习者尽快提高水平。在编写过程中,我们注重了以下几点:

一、本书较为全面地涵盖了翻译的方方面面,配以大量练习,以帮助学习者提高翻译水平,充满信心地去迎接各类英语考试;不仅如此,还有益于读者将来翻译各种文献资料。可以说,这也是一本实用性较强的翻译工具书。

二、除了介绍一般的翻译技巧,如词的增减、词性转换等外,本书主要按照英语语法结构进行分类,使学习者在掌握各种方法,能熟练处理不同结构的同时,加深了对语法结构的认识。

三、与阅读不同(阅读有时可不求甚解),翻译如前所述要求必须做到理解准确,甚至需要精确把握每一个词。经过这样训练,能

够帮助读者提高阅读理解能力。

四、通过本书大量的练习,读者更可深刻地意识到英汉的异同之处,这对于用地道的英文表达无疑大有裨益。因此,本书有利于提高读者的英文写作表达能力。

五、翻译实际上提供了一种途径,读者由此可了解并留心英文的独特之处,管窥英文之妙,从而提高英文鉴赏水平。

六、翻译不仅仅是理解,还是另一语言的表达。因此,它是一种再创作的艺术。每一个绝妙的处理和译法都能带来极大的喜悦,激起读者更大的学习兴趣和热情。

我们建议读者在使用这本书时,务必要将单元内容自己先译一遍,再参考书中的译文,因为只有通过自己的实践,才能有真正的收获。

最后,必须指出的是,翻译是永无止境的。由于编者才疏学浅,加之时间仓促,书中的译文绝非是唯一的,错误之处在所难免,恳切希望读者不吝指正。

编 者

目 录

第一篇 冠词的翻译

Unit 1	不定冠词的理解和翻译(1)	1
Unit 2	不定冠词的理解和翻译(2)	3
Unit 3	不定冠词的省译(1)	6
Unit 4	不定冠词的省译(2)	8
Unit 5	定冠词的理解和翻译(1)	10
Unit 6	定冠词的理解和翻译(2)	13
Unit 7	定冠词的省译	15

第二篇 代词的翻译

Unit 8	代词的一般译法(1)	19
Unit 9	代词的一般译法(2)	22
Unit 10	不定代词的翻译(1)	24
Unit 11	不定代词的翻译(2)	26
Unit 12	不定代词的翻译(3)	30
Unit 13	不定代词的翻译(4)	32
Unit 14	不定代词的翻译(5)	34
Unit 15	不定代词的翻译(6)	36
Unit 16	代词“it”的翻译	38

第三篇 名词的翻译

Unit 17	名词的复数(1)	42
Unit 18	名词的复数(2)	44
Unit 19	名词的复数(3)	47
Unit 20	名词的复数(4)	49
Unit 21	名词单复数的异义(1)	51

Unit 22	名词单复数的异义(2)	54
Unit 23	名词单复数的异义(3)	56
Unit 24	名词单复数的异义(4)	58
Unit 25	名词与动名词的辨义	61
第四篇 词义的落点与翻译		
Unit 26	词义的理解与选择(1)	64
Unit 27	词义的理解与选择(2)	66
Unit 28	词义的理解与选择(3)	68
Unit 29	词义的理解与选择(4)	71
Unit 30	词义的理解与选择(5)	73
Unit 31	词义的理解与选择(6)	75
Unit 32	词义的理解与选择(7)	79
Unit 33	词义的理解与选择(8)	82
Unit 34	词义的褒贬(1)	85
Unit 35	词义的褒贬(2)	88
Unit 36	容易译错的词(1)	90
Unit 37	容易译错的词(2)	92
第五篇 动词时态的翻译		
Unit 38	动词的时态(1)	95
Unit 39	动词的时态(2)	97
Unit 40	动词的时态(3)	100
Unit 41	动词的时态(4)	102
第六篇 被动语态与虚拟语气的翻译		
Unit 42	被动语态的翻译(1)	105
Unit 43	被动语态的翻译(2)	108
Unit 44	被动语态的翻译(3)	110
Unit 45	虚拟语气的翻译	113
第七篇 情态动词的理解与翻译		
Unit 46	情态动词“can”的译法	117

Unit 47	情态动词“could”的译法	120
Unit 48	情态动词“may”的译法	123
Unit 49	情态动词“might”的译法	126
Unit 50	情态动词“must/have to”的译法	128
Unit 51	情态动词“will/would”的译法	131
Unit 52	情态动词“would”的译法	133
第八篇 不定式与分词结构的翻译		
Unit 53	不定式的翻译	137
Unit 54	分词结构的翻译(1)	140
Unit 55	分词结构的翻译(2)	143
Unit 56	分词结构的翻译(3)	146
第九篇 词的增减与词性转换的技巧		
Unit 57	增词法(1)	150
Unit 58	增词法(2)	153
Unit 59	增词法(3)	156
Unit 60	重复	159
Unit 61	省译	162
Unit 62	词性的转换(1)	164
Unit 63	词性的转换(2)	167
Unit 64	词性的转换(3)	169
Unit 65	词性的转换(4)	171
第十篇 定语从句与同位语的翻译		
Unit 66	定语从句的翻译(1)	174
Unit 67	定语从句的翻译(2)	177
Unit 68	定语从句的翻译(3)	179
Unit 69	非限定性定语从句(1)	182
Unit 70	非限定性定语从句(2)	186
Unit 71	非限定性定语从句(3)	189
Unit 72	同位语的翻译(1)	191

Unit 73	同位语的翻译(2)	195
第十一篇	限定成份的单独翻译	
Unit 74	单词成句(1)	199
Unit 75	单词成句(2)	202
第十二篇	连接词的翻译	
Unit 76	连词的处理	205
Unit 77	连接词的翻译(1)	208
Unit 78	连接词的翻译(2)	211
Unit 79	连接词的翻译(3)	213
Unit 80	“and”的翻译	216
Unit 81	“or”的翻译	218
Unit 82	“before”的翻译	221
第十三篇	状语和补语的翻译	
Unit 83	状语的翻译(1)	225
Unit 84	状语的翻译(2)	228
Unit 85	状语的翻译(3)	231
Unit 86	补语的翻译	235
第十四篇	比较结构的翻译	
Unit 87	比较级的一般翻译	239
Unit 88	比较的理解	242
Unit 89	比较结构的其它表达(1)	245
Unit 90	比较结构的其它表达(2)	248
Unit 91	比较结构的其它表达(3)	250
Unit 92	“as...as”的翻译	253
第十五篇	否定结构的翻译	
Unit 93	否定的表达	256
Unit 94	否定的理解与翻译	259
Unit 95	部分否定的理解与翻译	261
Unit 96	加强否定的理解与翻译(1)	263

Unit 97	加强否定的理解与翻译(2)	265
Unit 98	否定词组与结构(1)	268
Unit 99	否定词组与结构(2)	270
Unit 100	否定的转移	273
Unit 101	其它形式的否定	276
第十六篇 正说与反说		
Unit 102	正反表达(1)	280
Unit 103	正反表达(2)	282
Unit 104	正反表达(3)	285
第十七篇 英文特殊结构的处理		
Unit 105	灵活的技巧	288
第十八篇 英文长句的翻译		
Unit 106	长句的翻译(1)	291
Unit 107	长句的翻译(2)	294
Unit 108	长句的翻译(3)	297
Unit 109	长句的翻译(4)	299
第十九篇 综合训练之一 划线句子的翻译		
Unit 110	.....	304
Unit 111	.....	305
Unit 112	.....	307
Unit 113	.....	308
Unit 114	.....	310
Unit 115	.....	311
Unit 116	.....	313
Unit 117	.....	314
Unit 118	.....	316
第二十篇 综合训练之二 段落翻译		
Unit 119	.....	318
Unit 120	.....	319

Unit 121	.....	320
Unit 122	.....	322
Unit 123	.....	324
Unit 124	.....	326
Unit 125	.....	327
Unit 126	.....	329
Unit 127	.....	330
Unit 128	.....	332
Unit 129	.....	334

第一篇 冠词的翻译

Unit 1 不定冠词的理解和翻译(1)

【提示】通常情况下,翻译不定冠词时需结合相应的名词补充出合适的量词。

1. In 1980 he found a jaw fragment and later a skullcap and thighbone.
2. It is obvious that a greater force should be applied to start a motorcar than a motor cycle.
3. This is only a part of the more serious problem of maintenance of the health of the human species.
4. The night sky as seen from the moon is a wonderful sight.
5. Physics is a subject that can simply be defined as the study of matter and motion.
6. Throughout life, human beings take air into their lungs about 20 times a minute.
7. Slowly it draws on man in general that science has become a source of power.
8. To our pleasant surprise, all the students are of a mind at the meeting.
9. A new principle must be tested in practice before one can be certain that it is valuable.
10. Never before in my life have I seen such a good device.
11. Did you ever break a piece of rock and find something like a

picture in it?

12. Modern science and technology are undergoing a great revolution.
13. Senior administration officials say the United States is losing a critical battle in the war on drugs
14. This boy of fourteen worked hard, and in a few months was given a new job at \$ 1. 65 a week.
15. Lunch in the United States is often very simple. Sandwich or Hamburger and coffee are quite a meal for lunch.
16. A certain amount of meditation has brought me to this as the pithiest reply which I myself can give: the best claim that a college education can possibly make on your respect, the best thing it can aspire to accomplish for you, is this: that it should help you to know a good man when you see him.
17. Here was a man with whom I had now shared three children, a home and a life for 12 years.
18. A damp streak of hair lay like dash of blue paint across her cheek.
19. At the sight of the photo, Dick gave a sad, nostalgic smile.

【参考译文】

1. 1980 年,他发现一片颌部碎骨,后来又发现一块脑壳前顶骨和股骨。
2. 显然,启动一辆汽车比启动一辆摩托车用的力要大。
3. 维护人类健康是个比较严峻的问题,但这不过是问题的一个方面而已。
4. 在月球上所看到的夜空,是一幅奇景。
5. 物理学是一门可简单地定义为研究物质和运动的学科。
6. 在人的一生中,肺部每分钟吸入空气约二十次。

7. 一般人都已渐渐懂得,科学已成为力量的一种源泉。
8. 令我们惊喜的是,会上所有的学生都意见一致。
9. 一条新的定理必须先经过实践的检验,才能肯定是否有价值。
10. 我平生从未见过这样一种好的装置。
11. 你以前有没有敲碎过一块石头,发现里面有类似一幅画的花纹?
12. 现代科学技术正在经历着一场伟大的革命。
13. 政府高级官员们说,在禁毒的战争中,美国正输掉一场关键的战役。
14. 这个 14 岁的小孩干活非常卖力。几个月后,他就得到一份每周 1.65 美元报酬的新工作。
15. 在美国,午餐总是很简单的,有三明治、汉堡包和咖啡,就算得上相当不错的一顿饭了。
16. 经过一番深思熟虑,我本人对此作了最简要的回答:大学教育可能对你提出的最佳要求,希望为你做成的好事是:它应有助于你在遇到君子时能够识别出他来。
17. 就是这个男人,我与他有三个孩子,一个家,共同生活了十二年。
18. 一缕潮湿的头发贴在她的面颊上,犹如在脸上抹了一笔蓝色颜料一样。
19. 看到这张照片,迪克脸上露出一丝怀旧的苦笑。

Unit 2 不定冠词的理解和翻译(2)

【提示】在本单元的练习中,对不定冠词的含义应仔细理解,恰如其分地准确表达出来。

1. More than a century ago, a Jude wrote a book entitled *From the Earth to the Moon*.

2. Then came a certain Mr. Mackintosh, who made coats of cloth covered with natural rubber.
3. He took bright yellow particles to his partner, a Mr. Sutter.
4. At that time, another scientist, a Rayleigh, happened to be investigating the same problem.
- \ 5. It is well-known that the young worker is a Lei Feng.
- \ 6. In a sense, everyone is a scientist.
7. Automation often means performing a single job automatically.
8. One teacher in the Sunday school, a Mrs. Bruce, had the next-to-largest family in Montclair.
9. I think I could show you a wine you may not have encountered.
10. "If you behave yourself well, I promise to buy you an ice cream." said the mother.
11. Velocity is the rate of motion in a particular direction.
12. Chemical properties often determine a metal's suitability for a special purpose.
13. A liquid, while it adapts its shape to that of the container, has a definite volume.
14. While the story is a joke, it does tell people about a danger in modern technology.
15. The hard truth is that we are not owed a say in the world today on what we have been.
16. Yet every chance to change a job offers the worker an opportunity to move up to a higher position and to get better wages.
17. As time went by, more of his works were made known to the readers, and he was hailed as a Shakespeare of China.

18. Julie suggested that we make the necessary preparation while waiting for them. I told her it was a thought.

【参考译文】

1. 早在一个世纪前,有个叫儒勒的人写过一本名为《从地球到月球》的书。
2. 后来有位麦金托什先生,用涂有天然橡胶的布制成了雨衣。
3. 他把那黄灿灿的小东西带给他的同伙——一个叫苏特先生的人。
4. 那时,有个名叫雷利的另一位科学家,恰好也在研究这个问题。
5. 大家都知道,那位年青的工人是一个雷锋式的人物。
6. 在某种意义上,人人都是科学家。
7. 自动化常指自动完成某一项任务。
8. 周日学校的一位教师——一个名为布鲁斯夫人的人,她的家庭在蒙特克莱尔是第二大的。
9. 我想我可以让你见识一种你或许从未遇到过的葡萄酒。
10. “如果你表现好的话,我保证给你买份冰淇淋。”母亲说。
11. 速度就是在某一特定方向上运动的速率。
12. 金属的化学性质常常决定其是否适用于某一特定用途。
13. 液体的形状虽然与其容器的形状相同,但它却有一定的体积。
14. 尽管这个故事是一则笑话,但确实告诉人们现代技术的一种危险性。
15. 严峻的事实是,我们已不能靠老本在今天的世界上取得发言权。
16. 然而,每一次换工作都给人提供了一个升迁和加薪的机会。
17. 随着时间的流逝,他的作品越来越多地为读者所知,他也因此被誉为中国的莎士比亚。
18. 朱莉建议我们一边等他们一边做好必要的准备。我对她说这是一个好主意。

Unit 3 不定冠词的省译 (1)

【提示】对于表示事物的种类或属于英文习惯性用法的不定冠词，可以按照汉语的习惯不必译出。

1. I wrote four books in the first three years, a record never touched before.
2. The inventor began his scientific career as a chemistry teacher.
3. A successful scientist rejects authority as the sole basis for truth.
4. His first act as an engineer was to labor in the workshop.
5. In general, the application—or misapplication—of science and technology in all fields is certain to affect the structure of society as a whole.
6. His hand trembled to such an extent that he couldn't work any longer.
7. An animal is dependent on the oxygen which he inhales for his very existence.
8. Illness took the girl in the countryside to the town to see a doctor.
9. Once in the water, light waves travel in a straight line.
10. A proton or a neutron has about the same mass as a hydrogen atom.
11. Is this new material a conductor or an insulator?
12. With a computer, you can do your computations quickly or get the required information easily.
13. While the earth is travelling round the sun, it is spinning